

offrir du sel noir. — Pendant la période *pao-ying* (762), (des ambassadeurs) vinrent de nouveau rendre hommage à la cour.

Le pays de *Che* est aussi appelé *K'iu-cha* (Kesch)¹⁾, on encore *Kie-choang-na*. Il est au sud de la rivière *Tou-mo*²⁾. C'est l'ancien territoire de la ville de *Sou-hie*³⁾, petit roi (qui dépendait) du *K'ang-kiu*. A cent cinquante *li* dans la direction de l'ouest, se trouve *Na-so-po* (Nakhschab ou Nasaf)⁴⁾; à deux cents *li* vers le nord, (ce pays) se rattache à *Mi* (Mâimargh); à quatre cents *li* au sud est le *T'ou-ho-lo* (Tokharestan). Là se trouve la montagne des Portes de fer⁵⁾; à droite et à gauche sont des parois escarpées dont la roche a la couleur du fer; cela constitue un défilé qui sert à séparer les deux royaumes⁶⁾; on l'intercepte avec des (portes garnies de) ferrures. — Dans la ville (Kesch) est le temple d'un dieu auquel, chaque fois qu'on sacrifie, on offre mille moutons; dans tous les cas où on fait la guerre, on commence par l'implorer et ce n'est qu'ensuite qu'on se met en route. Ce royaume possède cinq cents villes murées. — Sous les *Soei*, pendant la période *ta-ye* (605—616), le prince de ce pays, *Ti-tcho*, entra pour la première fois en communications avec le royaume du Milieu; il avait la renommée d'être extrêmement puissant⁷⁾; il construisit la ville de *K'i-che* (Kesch); son territoire avait une superficie de plusieurs milliers de *li* de côté. — La seizième année *tcheng-koan* (642), le prince (de ce royaume), *Cha-che-pi*, offrit des produits de son pays. — Pendant la période *hien-k'ing* (656—660), ce territoire fut érigé en arrondissement de *K'iu-cha* et on donna le titre de préfet au prince *Tchao-ou Che-a-ho*. — La quinzième année *k'ai-yuen* (727), le prince *Hou-pi-to* offrit des danseuses et des léopards tachetés. Dans la suite, plusieurs souverains moururent

1) Kesch ou Kaschsch est aujourd'hui la localité de Châhr-i-sabz, au sud de Samarkand.
2) Rivière de Karchi.

3) *Sou-hie* paraît être la transcription du mot Soghd. Cette hypothèse et l'identification que le *T'ang chou* fait de l'ancien *Sou-hie* avec la ville de Kesch, sont toutes deux confirmées par les textes arabes qu'a cités Marquart (Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, p. 57) pour montrer qu'il fut un temps où Kesch était regardé comme la capitale du Soghd.

4) Nakhschab ou Nasaf est aujourd'hui Karchi.

5) Sur le fameux défilé des Portes de fer (Derbend), à quatre jours de marche au sud de Kesch, voyez *Huén-tsang* (trad. Julien, vie de *Huén-tsang*, p. 61; *Si yu ki*, I, p. 23; Vivien de Saint-Martin, *ibid.*, II, p. 284); inscriptions de Kul tegin et de Bilgä kagan (Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 137, n. 6); Tomaschek, *Sogdiana*, p. 27 et suiv.; etc.

6) Ce défilé séparait la Sogdiane du Tokharestan.

7) Hirth (Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk, p. 86) traduit: «Er bezeichnete sich als «Grossmächtig» und «Erbauer der Stadt K'i-schi (Kesch)». La phrase 號最強盛 me paraît simplement l'équivalent de la phrase 名爲疆國 que nous trouvons dans la notice du *Pei-che* (chap. XCVII, p. 11 v°) sur le royaume de *K'ang*; elle signifie «il eut la réputation d'être un royaume puissant». Cf. aussi l'expression 號爲疆盛 appliquée à un chef *Joan-joan*, dans le *Pei che*, chap. XCVIII, p. 1 v°).